CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

R.S.C., 1985, c. C-20

L.R.C. (1985), ch. C-20

Current to April 1, 2024

Last amended on July 2, 2003

À jour au 1 avril 2024

Dernière modification le 2 juillet 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to April 1, 2024. The last amendments came into force on July 2, 2003. Any amendments that were not in force as of April 1, 2024 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 1 avril 2024. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 juillet 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 1 avril 2024 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting Canadian ownership and control determination

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

3 Binding on Her Majesty

Qualified Applicants

4 Who may apply

Canadian Ownership Rate and Control Status Determination

5 Applications

6 Determination by Minister under Foreign Investment Review Act

Applications and Certificates

7 Acknowledgment of receipt of application

8 Supplementary information and documentation

9 Currency of information and documentation

10 Effective period of certificate

11 New or amended application

12 Redetermination by Minister

13 Avoiding or mitigating unjust result

Administration

14 Keeping records

15 Audit or examination

16 Consent of investor or nominee to audit or examination

Disclosure of Information

17 Privileged information and documentation

18 Exceptions

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la détermination de la participation et du contrôle canadiens

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

3 Obligation de Sa Majesté

Demandeurs admissibles

4 Les personnes qui peuvent faire la demande

Détermination du taux de participation canadienne et de l'État de contrôle canadien

5 Demandes

6 La détermination du ministre en vertu de la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

Demandes et certificats

7 Attestation de réception de la demande

8 Renseignements et documents complémentaires

9 Actualité des renseignements et documents

10 Durée de validité du certificat

11 Nouvelle demande ou demande modifiée

12 Nouvelle détermination par le ministre

13 Les conséquences injustes sont évitées ou mitigées

Mesures administratives

14 Conservations des dossiers

15 Vérification ou examen

16 Consentement de l'investisseur ou de la personne désignée par lui à la vérification ou à l'examen

Communication de renseignements

17 Renseignements et documents protégés

18 Exceptions

19 Evidentiary privilege

Regulations

20 Regulations

Enforcement

21 Artificial transactions

22 Failure to comply

23 False information

24 Offence by employee or agent

25 Officers, etc., of corporations

26 Limitation period

Judicial Review

27 Judicial review

19 Déposition en justice

Règlements

20 Règlements

Application

21 Ententes factices

22 Défaut de se conformer

23 Faux renseignements

24 Infraction commise par un employé ou un mandataire

25 Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

26 Prescription

Révision judiciaire

27 Révision judiciaire

R.S.C., 1985, c. C-20

An Act respecting Canadian ownership and control determination

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.

1980-81-82-83, c. 107, s. 34.

Interpretation

Definitions

2 (1) In this Act,

certificate means a certificate issued by the Minister under this Act; (*certificat*)

control status means, with respect to a person, whether or not the person is Canadian controlled as determined under this Act and the regulations; (*état de contrôle*)

direct equity percentage means, with respect to formal equity owned by a person in any particular person,

(a) where the particular person does not have more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, the percentage of the formal equity of the particular person that is owned by the person, and

(b) where the particular person has more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, subject to the regulations, the aggregate fair market value of the formal equity of the particular person that is owned by the person, expressed as a percentage of the aggregate fair market value of all the formal equity of the particular person; (*pourcentage de participation directe*)

formal equity means,

(a) with respect to a corporation, any share of the corporation, other than a share excluded by the

R.S.C., 1985, ch. C-20

Loi concernant la détermination de la participation et du contrôle canadiens

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 34.

Définitions

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

certificat Le certificat délivré par le ministre en vertu de la présente loi. (*certificate*)

état de contrôle Le fait pour une personne d'être ou de ne pas être contrôlée par des Canadiens comme le déterminent la présente loi et les règlements. (*control status*)

investisseur Relativement à un demandeur de certificat, la personne qui a un pourcentage de participation totale dans le demandeur supérieur à zéro. (*investor*)

ministre Le ministre des Ressources naturelles. (*Minister*)

participation non ordinaire Sous réserve des règlements, toute participation ou droit qui permet ou permettra de bénéficier, autrement que par une participation ordinaire, de l'actif, des revenus ou de l'exploitation commerciale d'une autre personne ou d'y participer. (*informal equity*)

participation ordinaire S'entend :

a) relativement à une personne morale, de ses actions autres que celles qu'excluent les règlements, émises et

regulations, that is, or is deemed under the regulations to be, issued and outstanding,

(b) with respect to a partnership, any interest or right in the capital or income, or both, of the partnership,

(c) with respect to a trust, any beneficial interest in the property of the trust, and

(d) with respect to any other person, such interest or right in respect of that person as is prescribed; (*participation ordinaire*)

informal equity means, subject to the regulations, any interest or right to participate in or benefit from, either currently or in the future, other than by way of formal equity, the assets, revenues or business activities of another person; (*participation non ordinaire*)

investor means, with respect to an applicant for a certificate, a person who has a total equity percentage in the applicant that is greater than zero; (*investisseur*)

Minister means the Minister of Natural Resources; (*ministre*)

owned means, subject to the regulations, beneficially owned, and the words *owner* and *ownership* have corresponding meanings; (*posséder*)

person means an individual, a corporation, a partnership, a trust, a government, an agency of government, a segregated fund within the meaning of the regulations and an organization that is prescribed as being a person or that falls into a class of organizations prescribed as being persons; (*personne*)

prescribed means prescribed by the regulations, or with respect to the form and manner in which any application under this Act shall be filed or the information and documentation to be contained in or to accompany that application, means prescribed by order of the Minister. (*Version anglaise seulement*)

en circulation ou qui sont réputées l'être en vertu des règlements;

b) relativement à une société de personnes, d'une participation ou d'un droit dans le capital et dans le revenu du capital ou dans l'un de ceux-ci;

c) relativement à une fiducie, de la propriété effective des biens de celle-ci;

d) relativement à toute autre personne, d'une participation ou d'un droit prévus par les règlements. (*formal equity*)

personne Un particulier, une personne morale, une société de personnes, une fiducie, un gouvernement, une agence gouvernementale, un fonds réservé au sens des règlements et toute organisation considérée par les règlements comme une personne ou qui entre dans une catégorie d'organisations considérées par les règlements comme des personnes. (*person*)

posséder Sous réserve des règlements, le fait d'avoir la propriété effective; les termes dérivés ont un sens correspondant. (*owned*)

pourcentage de participation directe S'entend relativement à la participation ordinaire que possède une personne dans une personne donnée :

a) du pourcentage de cette participation, si cette personne n'a pas plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements;

b) sous réserve des règlements, du total de la juste valeur marchande de cette participation exprimé en pourcentage du total de la juste valeur marchande de la totalité de la participation ordinaire de cette personne, si celle-ci a plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements.

Pour l'application de la présente loi, la façon de présenter une demande en vertu de la présente loi ou les renseignements ou les documents qu'elle doit contenir ou qui doivent l'accompagner sont, par dérogation à toute disposition contraire, déterminés par arrêté du ministre. (*direct equity percentage*)

Definition of *non-eligible person*

(2) For the purposes of this Act, the expression *non-eligible person* has the same meaning as it has under subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, and the regulations made pursuant to that Act, with such modifications as the circumstances require, except that, until September 1, 1987,

Définition de *personne non admissible*

(2) Pour l'application de la présente loi, l'expression *personne non admissible* a la même signification que celle que prévoient le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, et ses règlements d'application, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, jusqu'au 1er septembre 1987 :

(a) the definition *non-eligible person* in subsection 3(1) of that Act shall be read as if subparagraph (a)(ii) of that definition were deleted therefrom; and

(b) subsection 3(5) of that Act shall be read as if the words "and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship", wherever those words appear therein, were deleted therefrom.

a) la définition de *personne non admissible* au paragraphe 3(1) de cette loi doit être interprétée comme si le sous-alinéa a)(ii) de cette définition en était retranché;

b) le paragraphe 3(5) de cette loi doit être interprété comme si les mots « et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne, » en étaient retranchés.

Trust property

(3) For greater certainty, for the purposes of this Act, a separate trust exists with respect to all assets, investments or property held by a trustee under a trust instrument for the benefit of a person, group or class of persons, notwithstanding that under the same trust instrument different assets, investments or property are held for the benefit of a different person, group or class of persons.

Biens de la fiducie

(3) Il demeure entendu que, pour l'application de la présente loi, une fiducie distincte existe à l'égard de tous les biens ou investissements détenus par un fiduciaire en vertu d'un contrat de fiducie pour le bénéfice d'une personne, d'un groupe ou d'une catégorie de personnes, nonobstant le fait qu'en vertu du même contrat de fiducie des biens ou des investissements différents sont détenus pour le bénéfice d'autres personnes ou d'autres groupes ou catégories de personnes.

Total equity percentage

(4) For the purposes of this Act, the total equity percentage of a person in any particular person shall be obtained by calculating the aggregate of

(a) the person's direct equity percentage in respect of the particular person, and

(b) the aggregate of the percentages each of which is the product obtained when the person's total equity percentage in respect of any other person is multiplied by that other person's direct equity percentage in respect of the particular person.

Pourcentage de participation totale

(4) Pour l'application de la présente loi, le pourcentage de la participation totale d'une personne dans une personne donnée est le total obtenu en additionnant les pourcentages suivants :

a) le pourcentage de participation directe d'une personne dans la personne donnée;

b) la somme des pourcentages dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le pourcentage de participation totale d'une personne dans toute autre personne par le pourcentage de participation directe de cette autre personne dans la personne donnée.

Indirect equity percentage

(5) For the purposes of this Act, a person (in this subsection referred to as "the first person") shall calculate the indirect equity percentage, in respect of an applicant, of any other person having a direct equity percentage in the first person by multiplying the direct equity percentage of the other person in the first person by the aggregate of the percentages, each of which is the first person's direct equity percentage or indirect equity percentage in respect of the applicant.

Pourcentage de participation indirecte

(5) Pour l'application de la présente loi, une personne, appelée au présent paragraphe « la première personne », calcule le pourcentage de participation indirecte, relativement à un demandeur, de toute autre personne qui bénéficie d'un pourcentage de participation directe dans la première personne en multipliant ce pourcentage de participation directe par la somme des pourcentages, dont chacun représente le pourcentage de participation directe ou indirecte que la première personne possède dans le demandeur.

Power of Minister

(6) For the purposes of this Act, where the Minister is empowered to make a determination or redetermination

Pouvoir du ministre

(6) Pour l'application de la présente loi, le pouvoir donné au ministre de faire une détermination ou une nouvelle

in respect of the Canadian ownership rate of a person, that power shall include the power to adjust the Canadian ownership rate of the person on the basis of informal equity to the extent that, in the opinion of the Minister, is appropriate in the circumstances.

References

(7) For the purposes of this Act, a reference in this Part to the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, or to any regulation made pursuant to that Act or to any provision of that Act or any such regulation shall be construed as a reference to that Act, regulation or provision as it read immediately before the coming into force of section 46 of the *Investment Canada Act*, chapter 20 of the Statutes of Canada, 1985.

R.S., 1985, c. C-20, s. 2; R.S., 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 48; 1994, c. 41, s. 37.

Binding on Her Majesty

3 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1980-81-82-83, c. 107, s. 36.

Qualified Applicants

Who may apply

4 The following are qualified to apply for a certificate:

(a) an individual other than a non-eligible person;

(b) a corporation incorporated in Canada;

(c) a partnership, if the relationship among the partners as such is governed by the laws of a province;

(d) a trustee in respect of a trust, if the trustee and beneficiaries are, with respect to their status as such, governed by the laws of a province;

(e) an insurance company incorporated in Canada in respect of any of its segregated funds within the meaning of the regulations; and

(f) any person prescribed as being qualified to apply for a certificate or who falls into a class of persons prescribed as being qualified to apply for a certificate.

1980-81-82-83, c. 107, s. 37.

détermination à l'égard du taux de participation canadienne d'une personne comprend celui de modifier le taux de participation canadienne de la personne en se basant sur la participation non ordinaire dans la mesure où, de l'avis du ministre, les circonstances le justifient.

Renvoi

(7) Pour l'application de la présente loi, un renvoi à la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, ou à ses règlements d'application ou à l'une de leurs dispositions s'interprète comme un renvoi à cette loi ou à ces règlements dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*, chapitre 20 des Statuts du Canada de 1985.

L.R. (1985), ch. C-20, art. 2; L.R. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 48; 1994, ch. 41, art. 37.

Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 36.

Demandeurs admissibles

Les personnes qui peuvent faire la demande

4 Les personnes suivantes peuvent demander un certificat :

a) un particulier autre qu'une personne non admissible;

b) une personne morale constituée au Canada;

c) une société de personnes, si les rapports des sociétaires entre eux sont régis par les lois d'une province;

d) un fiduciaire relativement à une fiducie si celui-ci et les bénéficiaires sont ès qualités régis par les lois d'une province;

e) une compagnie d'assurance constituée au Canada relativement à un fonds réservé au sens des règlements;

f) toute personne autorisée par les règlements à demander un certificat ou qui entre dans une catégorie de personnes autorisées par les règlements à demander un certificat.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 37.

Canadian Ownership Rate and Control Status Determination

Applications

5 (1) Every application for a certificate shall be filed in the prescribed form and manner and shall contain or be accompanied by the prescribed information and documentation and, for the purposes of the application, the Canadian ownership rate and control status of a person shall be determined in accordance with this Act and the regulations.

Control status

(2) Subject to any regulations made under paragraph 20(f) or (g), a person is Canadian controlled if that person is not a non-eligible person and is not Canadian controlled if that person is a non-eligible person.

Presumptions

(3) For the purpose of determining whether a partnership or trust is a non-eligible person, the partnership or trust shall be deemed to be a corporation incorporated in Canada or elsewhere, and

(a) with respect to a partnership, the interests or rights in respect of its capital or income shall be deemed to be shares of the corporation, the beneficial owners of those interests or rights shall be deemed to be shareholders of the corporation and, with respect to a limited partnership, any general partner shall be deemed to be a member of the board of directors of the corporation; and

(b) with respect to a trust, the beneficial interests in the property of the trust shall be deemed to be shares of the corporation, the owners of those beneficial interests shall be deemed to be shareholders of the corporation and the trustees shall be deemed to be members of the board of directors of the corporation.

1980-81-82-83, c. 107, s. 38.

Determination by Minister under *Foreign Investment Review Act*

6 (1) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is not a non-eligible person within the meaning of that Act, that person shall, subject to the regulations, be deemed to be Canadian controlled for the

Détermination du taux de participation canadienne et de l'État de contrôle canadien

Demandes

5 (1) Les demandes de certificat sont présentées selon les modalités réglementaires et contiennent ou sont accompagnées des renseignements ou documents qu'exigent les règlements; pour les fins d'une demande, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien d'une personne sont déterminés conformément à la présente loi et aux règlements.

État de contrôle

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 20f) ou g), une personne est contrôlée par des Canadiens si elle n'est pas une personne non admissible et elle n'est pas contrôlée par des Canadiens si elle est une personne non admissible.

Présomptions

(3) Afin de déterminer si une société de personnes ou une fiducie est une personne non admissible, elles sont assimilées à une personne morale, constituée au Canada ou ailleurs, et :

a) dans le cas d'une société de personnes, la participation ou les droits dans son capital ou dans son revenu sont assimilés aux actions de la personne morale et leurs bénéficiaires sont assimilés aux actionnaires de la personne morale; s'il s'agit d'une société en commandite, les commandités sont assimilés aux membres du conseil d'administration de la personne morale;

b) dans le cas d'une fiducie, la propriété effective des biens de la fiducie est assimilée aux actions de la personne morale, les bénéficiaires de cette propriété sont assimilés aux actionnaires de la personne morale et les fiduciaires aux membres du conseil d'administration.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 38.

La détermination du ministre en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

6 (1) Lorsque le ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, cette personne est, sous réserve des règlements, réputée être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente loi tant que le ministre est lié par cet avis.

purposes of this Act for as long as the opinion is binding on that Minister.

Idem

(2) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is a non-eligible person within the meaning of that Act, or demands notice under subsection 8(3) of that Act from a person he believes to be a non-eligible person, that person shall, subject to subsection (3) of this section, be deemed not to be Canadian controlled for the purposes of this Act for as long as the opinion under subsection 4(1) of that Act is binding on that Minister or the demand for notice under subsection 8(3) of that Act is binding on the recipient of the notice, and any certificate issued in respect of that person shall, if necessary, be revised accordingly.

Application

(3) Subsection (2) does not apply where the opinion of the Minister referred to in that subsection would have been otherwise, or where the demand for notice referred to in that subsection would not have been made, had the definition *non-eligible person* in subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, been read in accordance with subsection 2(2) of this Act.

1980-81-82-83, c. 107, s. 38.

Idem

(2) Lorsque le ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne est non admissible au sens de cette loi, ou met en demeure une personne qu'il croit non admissible, conformément au paragraphe 8(3) de cette loi, cette personne est, sous réserve du paragraphe (3) du présent article, réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente loi tant que le ministre est lié par cet avis ou que la mise en demeure faite en vertu du paragraphe 8(3) de cette loi lie cette personne; si nécessaire, un certificat délivré à cette personne doit être révisé.

Domaine d'application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où le ministre aurait été d'un autre avis ou dans le cas où la mise en demeure qui y est visée n'aurait pas été faite si la définition de *personne non admissible* au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, avait été interprétée en conformité avec le paragraphe 2(2) de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 38.

Applications and Certificates

Acknowledgment of receipt of application

7 (1) Where the Minister is satisfied that an application for a certificate has been made by a person qualified to apply, has been filed in the form and manner prescribed and contains or is accompanied by the information and documentation prescribed, he shall send to the applicant, by personal delivery or registered mail, an acknowledgment as to the date of receipt of the application by the Minister.

Determination by Minister

(2) The Minister shall examine each application for a certificate the receipt of which has been acknowledged under subsection (1) and any supplementary information or documentation provided pursuant to section 8 and shall, in accordance with this Act and the regulations, determine the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status in respect of which a certificate was applied for.

Demandes et certificats

Attestation de réception de la demande

7 (1) Lorsque le ministre est convaincu qu'une demande de certificat a été faite par un demandeur admissible, qu'elle a été présentée selon les modalités réglementaires et qu'elle contient tous les renseignements et les documents prévus par les règlements ou en est accompagnée, il envoie au demandeur, en main propre ou par courrier recommandé, une attestation de la date de réception de la demande.

Détermination par le ministre

(2) Le ministre examine chaque demande de certificat qu'il a reçue et dont il a donné attestation de la réception conformément au paragraphe (1), ainsi que tous les renseignements et les documents complémentaires fournis en vertu de l'article 8 et doit, en conformité avec la présente loi et les règlements, déterminer le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien selon ce que vise la demande.

Issue of certificate

(3) Subject to section 8, the Minister shall, not later than ninety days after the acknowledged date of receipt of the application, issue a certificate to the applicant stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, as determined under subsection (2), and the effective period of the certificate.

Saving

(4) Nothing in this section prevents the Minister, on application therefor, from issuing a certificate stating the control status of a person to whom there has been issued a certificate stating only his Canadian ownership rate, where the latter certificate is in effect at the time the application is made.

Statement of reconciliation

(5) Where the Canadian ownership rate stated in a certificate differs from that submitted with the application for the certificate, the Minister shall provide the applicant with a statement of reconciliation.

1980-81-82-83, c. 107, s. 39.

Supplementary information and documentation

8 (1) Where the Minister, after acknowledging receipt of an application for a certificate, is unable to determine the Canadian ownership rate or control status of the applicant or make any other relevant determination, he shall, as often as is required, give notice to the applicant in writing, by personal delivery or registered mail, requesting any supplementary information or documentation that the Minister considers necessary in order to enable him to make the determination.

Suspension of period for issuing certificate

(2) Where supplementary information or documentation is requested by notice in writing under subsection (1) or an audit or examination is begun after notice in writing under section 15, the period for issuing a certificate ceases to run from the giving of the relevant notice, resumes running on the day the Minister receives all the supplementary information and documentation requested or the day the audit or examination is completed, as the case may be, and continues to run for a period after that day that is the greater of

(a) thirty days, and

(b) the balance of the period for issuing a certificate that remained on the giving of the relevant notice.

1980-81-82-83, c. 107, s. 40.

Délivrance du certificat

(3) Sous réserve de l'article 8, le ministre délivre, dans les quatre-vingt-dix jours de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe (1), un certificat au demandeur indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, tels qu'ils sont déterminés au paragraphe (2), et la durée de validité du certificat.

Réserve

(4) Le présent article n'empêche pas le ministre de délivrer, sur demande, un certificat indiquant l'état de contrôle canadien d'une personne qui détient un certificat indiquant seulement son taux de participation canadienne si au moment de la demande ce dernier certificat est en vigueur.

Rapport de conciliation

(5) Le ministre doit fournir un rapport de conciliation au demandeur lorsque le taux de participation canadienne indiqué au certificat est différent de celui qui a été présenté avec la demande.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 39.

Renseignements et documents complémentaires

8 (1) Lorsque le ministre, après avoir donné attestation de la réception d'une demande de certificat, est incapable de déterminer le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur ou toute autre détermination pertinente, il avise par écrit le demandeur, aussi souvent que nécessaire, en main propre ou par courrier recommandé, et lui demande les renseignements et les documents complémentaires qu'il juge nécessaires pour faire cette détermination.

Suspension du délai pour délivrer un certificat

(2) Lorsque des renseignements ou des documents complémentaires sont demandés par écrit, conformément au paragraphe (1) ou qu'une vérification ou un examen est commencé après l'envoi de l'avis écrit prévu à l'article 15, le délai pour délivrer un certificat cesse de courir à compter de la date de l'envoi de l'avis pertinent, recommence à courir à compter de la date à laquelle le ministre reçoit les renseignements et les documents complémentaires demandés ou de la date à laquelle la vérification ou l'examen est complété, selon le cas, et continue à courir après cette date pour le plus long des deux délais suivants :

a) trente jours;

b) le délai pour délivrer un certificat qui reste à courir à la date de l'avis pertinent.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 40.

Currency of information and documentation

9 All information and documentation relating to the Canadian ownership rate on which an application for a certificate is based shall, subject to such exemptions as the Minister may allow, be current as of a day or days determined in the manner prescribed.

1980-81-82-83, c. 107, s. 41.

Effective period of certificate

10 (1) A certificate is effective as of the acknowledged date of receipt of the application for it and, subject to subsections (2) and (3), it continues to be effective for a period of twelve months from that date or for such longer period or periods, not exceeding twenty-four months from that date, as may be prescribed in respect of such classes of persons as are prescribed.

Additional effective period

(2) The Minister may, in the manner prescribed, allocate among any persons or classes thereof to whom certificates are to be issued effective for the period referred to in subsection (1) an additional effective period not exceeding six months.

Other effective periods

(3) The Minister may

(a) on request by an applicant for a certificate, issue a certificate effective for a period less than the effective period under subsection (1) or (2); and

(b) on request by a person to whom a certificate was issued, reduce the effective period of the certificate and revise the certificate accordingly.

New certificate

(4) Where the holder of a current certificate has, in substantial compliance with this Act and the regulations, applied for a new certificate prior to the expiration of the current certificate, the Minister may issue a new certificate effective as of the day the current certificate expires.

1980-81-82-83, c. 107, s. 42.

New or amended application

11 (1) The holder of an effective certificate shall, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where

Actualité des renseignements et documents

9 Tous les renseignements et les documents concernant le taux de participation canadienne sur lesquels une demande de certificat est fondée ne doivent pas être antérieurs à la date ou aux dates déterminées de la façon prévue aux règlements, sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 41.

Durée de validité du certificat

10 (1) Un certificat est valide à compter de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe 7(1) et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), continue de l'être pendant une période de douze mois à compter de cette date ou pour toute période plus longue d'au plus vingt-quatre mois à compter de cette date, selon que le prévoient les règlements, dans le cas de certaines catégories de personnes prévues aux règlements.

Périodes supplémentaires de validité

(2) Le ministre peut accorder, conformément aux règlements, une période supplémentaire de validité d'au plus six mois à toutes les personnes ou catégories de personnes auxquelles des certificats doivent être délivrés pour la période visée au paragraphe (1).

Autres périodes de validité

(3) Le ministre peut :

a) à la demande d'un demandeur, délivrer un certificat valide pendant une période inférieure à celle prévue au paragraphe (1) ou (2);

b) réduire la durée de validité du certificat et le réviser en conséquence, à la demande du titulaire.

Prolongation de la durée de validité — Nouveau certificat

(4) Dans le cas où le titulaire d'un certificat actuel, avant que la date d'expiration de ce dernier ne soit atteinte, en demande un nouveau d'une façon qui respecte les conditions essentielles de la présente loi et des règlements, le ministre peut délivrer un nouveau certificat en vigueur à partir de la date d'expiration du certificat actuel.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 42.

Nouvelle demande ou demande modifiée

11 (1) Le titulaire d'un certificat valide doit présenter, selon les modalités réglementaires, une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale dans les cas suivants :

(a) the certificate shows the holder to be Canadian controlled and he has ceased to be Canadian controlled;

(b) the Canadian ownership rate of the holder has decreased from that stated in the certificate in the circumstances prescribed by more than the prescribed number of percentage points;

(c) the holder knows or ought to know that the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information;

(d) the holder knows or ought to know that any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed; or

(e) the Minister, by notice in writing to the holder delivered personally or sent by registered mail, requires the application or amendment to be made where he believes, on reasonable grounds, that

(i) paragraph (a) or (b) applies,

(ii) the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information, or

(iii) any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed.

a) le certificat indique que le titulaire est contrôlé par des Canadiens et celui-ci a cessé de l'être;

b) le taux de participation canadienne du titulaire, tel qu'indiqué au certificat, a diminué dans les circonstances prévues aux règlements de plus que le pourcentage réglementaire;

c) le titulaire sait ou devrait savoir que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs;

d) le titulaire sait ou devrait savoir qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée;

e) le ministre exige, au moyen d'un avis écrit envoyé au titulaire en main propre ou par courrier recommandé, que la demande ou la modification soit présentée lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) que l'alinéa a) ou b) s'applique,

(ii) que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs,

(iii) qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée.

Failure to comply

(2) Where the holder of a certificate fails to comply with paragraph (1)(e) within thirty days after receipt of a notice sent by the Minister pursuant to that paragraph, or within such longer period as the Minister may reasonably allow, the certificate shall cease to be effective as of the day on which, in the opinion of the Minister, the event described in paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii) occurred.

Défaut de se conformer

(2) Lorsque le titulaire d'un certificat ne se conforme pas à l'alinéa (1)e) dans les trente jours de la réception d'un avis que le ministre envoie en vertu de cet alinéa, ou dans un délai plus long que le ministre peut accorder, le certificat cesse d'être valide à la date à laquelle, de l'avis du ministre, l'événement que vise l'alinéa (1)a) ou b) ou le sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii) s'est produit.

Application may be filed

(3) The holder of an effective certificate may, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where, in the holder's opinion, his Canadian ownership rate has increased or he has become Canadian controlled.

La demande peut être présentée

(3) Le titulaire d'un certificat valide peut, selon les modalités réglementaires, présenter une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale lorsqu'il est d'avis que son taux de participation canadienne a augmenté ou qu'il devient contrôlé par des Canadiens.

Certificate issued pursuant to a new application

(4) Sections 7 to 10 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a new application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and

Certificat délivré à la suite d'une nouvelle demande

(4) Les articles 7 à 10 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une nouvelle demande de certificat présentée conformément au paragraphe (1) ou

with respect to a certificate issued pursuant to that application, except that the certificate shall be effective

(a) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(i), as of the day on which the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred;

(b) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(c) or (d) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii), as of the day the current certificate became effective; or

(c) with respect to a new application filed pursuant to subsection (3), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

(3) et au certificat délivré en conséquence, sauf que le certificat est valide à compter :

a) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) ou du sous-alinéa (1)e)(i), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit;

b) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)c) ou d) ou du sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii), de la date à laquelle le certificat actuel est devenu valide;

c) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu du paragraphe (3), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit; il continue alors d'être valide jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé de l'être si ce n'était du paragraphe (6).

Certificate issued pursuant to an amended application

(5) Sections 7 and 8 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an amended application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that amended application, and the certificate shall be effective as of the day set out in paragraph (4)(a), (b) or (c), as the case may be, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

Certificat délivré en conséquence d'une demande modifiée

(5) Les articles 7 et 8 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande de certificat modifiée présentée en vertu du paragraphe (1) ou (3) et à un certificat délivré en conséquence de cette demande modifiée, et le certificat est valide à compter de la date établie à l'alinéa (4)a), b) ou c), selon le cas, et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé d'être valide si ce n'était du paragraphe (6).

Current certificate ceases

(6) On the issue of a certificate to a person pursuant to a new or amended application under this section, any current certificate of that person ceases to be effective as of the day the certificate so issued is effective.

Le certificat actuel cesse d'être en vigueur

(6) Lorsqu'un certificat est délivré à une personne à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée, présentée en vertu du présent article, tout certificat actuel dont cette personne est titulaire cesse d'être valide à compter de la date à laquelle le certificat qui a été délivré entre en vigueur.

Definition of *current certificate*

(7) In this section, ***current certificate*** means any certificate that is in effect on the issue of a certificate pursuant to a new or amended application under this section.

1980-81-82-83, c. 107, s. 43.

Définition de *certificat actuel*

(7) Dans le présent article, ***certificat actuel*** désigne le certificat qui est en vigueur au moment de la délivrance d'un autre certificat à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée en vertu du présent article.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 43.

Redetermination by Minister

12 (1) The Minister may, at any time, for any relevant period, redetermine the Canadian ownership rate or control status or both of a person to whom a certificate that is no longer in effect was issued where the Canadian ownership rate or control status or both of that person

Nouvelle détermination par le ministre

12 (1) Le ministre peut, pour une période donnée, déterminer de nouveau le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux, d'une personne titulaire d'un certificat périmé, lorsque le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou

differed from that stated in the certificate by reason of any of the circumstances set out in paragraph 11(1)(a) or (b), subparagraph 11(1)(e)(ii) or (iii), subsection 13(4) or subsection 16(3), (4) or (6).

l'un des deux de cette personne étaient différents de ceux indiqués au certificat à cause d'une des circonstances visées à l'alinéa 11(1)a) ou b), au sous-alinéa 11(1)e)(ii) ou (iii), au paragraphe 13(4) ou au paragraphe 16(3), (4) ou (6).

Notice

(2) On making a redetermination under subsection (1), the Minister shall give notice thereof by personal delivery or registered mail to the person to whom the certificate referred to in that subsection was issued.

1980-81-82-83, c. 107, s. 44.

Avis

(2) Le ministre donne un avis de la nouvelle détermination qu'il fait en vertu du paragraphe (1), en main propre ou par courrier recommandé, au titulaire visé dans ce paragraphe.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 44.

Avoiding or mitigating unjust result

13 (1) Where, in respect of any person whose Canadian ownership rate is relevant to an application for a certificate or to whom a certificate currently in effect has been issued, the Minister is of the opinion that due to exceptional circumstances the determination of the Canadian ownership rate of that person in accordance with this Act and the regulations would produce or has produced a result that is manifestly unjust to that person in any case, he may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, make or remake the determination in such manner as, in his opinion, will, as equitably as possible, avoid or mitigate that result, and that determination or redetermination shall be binding on all persons for the purposes of this Act.

Les conséquences injustes sont évitées ou mitigées

13 (1) Lorsque, relativement à une personne dont le taux de participation canadienne est pertinent à une demande de certificat ou à qui un certificat en vigueur a été délivré, le ministre est d'avis que, à cause de circonstances spéciales, la détermination du taux de participation canadienne de cette personne en conformité avec la présente loi et les règlements produirait ou a produit des conséquences manifestement injustes envers cette personne, il peut de sa propre initiative et sans avis ou audition, faire ou refaire la détermination de manière, à son avis, à éviter ou à mitiger ces conséquences aussi équitablement que possible; cette détermination ou nouvelle détermination lie toutes les personnes pour l'application de la présente loi.

New certificate to be issued

(2) Where the Minister makes a determination or redetermination pursuant to subsection (1), he shall issue a certificate or new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, and the effective period of the certificate.

Délivrance d'un nouveau certificat

(2) Lorsque le ministre fait une détermination ou nouvelle détermination conformément au paragraphe (1), il délivre en conséquence un certificat ou un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien, et la durée de validité du certificat.

Effective period

(3) A certificate issued pursuant to subsection (2) shall be effective for the period provided by section 10.

Durée de validité

(3) Le certificat délivré conformément au paragraphe (2) est valide pour la période prévue par l'article 10.

Redetermination where this Act and the regulations not complied with

(4) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that the Canadian ownership rate or control status stated in a certificate was not determined in accordance with this Act and the regulations to the prejudice of the person to whom the certificate was issued, the Minister shall redetermine the Canadian ownership rate or control status in accordance with this Act and the regulations and issue a new certificate accordingly.

Nouvelle détermination en cas de non-respect de la présente loi et des règlements

(4) Par dérogation à la présente loi, le ministre doit déterminer à nouveau le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien conformément à la présente loi et aux règlements et délivrer un nouveau certificat en conséquence, s'il est d'avis que le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien indiqués au certificat n'ont pas été déterminés en conformité avec la présente loi et les règlements et que cela a causé un préjudice au titulaire du certificat.

Idem

(5) A new certificate issued pursuant to subsection (2) or (4) shall replace any certificate in effect on its issue, shall be effective as of the day the certificate so replaced became effective and shall continue to be effective until the day the certificate so replaced would, but for this section, have ceased to be effective.

Special status person

(6) The Governor in Council may, by order, declare any person to have a special status and, where that declaration is made, that person shall be deemed to have a Canadian ownership rate of one hundred per cent.

1980-81-82-83, c. 107, s. 45.

Idem

(5) Le nouveau certificat délivré en vertu du paragraphe (2) ou (4) remplace tout certificat en vigueur à sa délivrance, est valide à compter de la date à laquelle le certificat ainsi remplacé est devenu valide et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat ainsi remplacé aurait cessé d'être valide si ce n'était du présent article.

Statut spécial

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une personne a un statut spécial et, une fois cette déclaration faite, cette personne est présumée avoir un taux de participation canadienne égal à cent pour cent.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 45.

Administration

Keeping records

14 (1) Every person to whom a certificate has been issued shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the person is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the person and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the person.

Disposal of records

(2) Every person required by subsection (1) to keep documents, records and books of account shall retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the day the relevant application for a certificate was filed, unless otherwise authorized by the Minister.

1980-81-82-83, c. 107, s. 46.

Audit or examination

15 (1) At any time after an application for a certificate has been filed, the Minister may, on giving notice in writing to the applicant, conduct audits or examinations of the relevant documents, records and books of account of the applicant to verify that the applicant is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the applicant and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the applicant.

Records to be made available

(2) Documents, records and books of account required to be kept by or under this Act shall, for the purpose of

Mesures administratives

Conservations des dossiers

14 (1) Tout titulaire de certificat doit conserver les documents, les dossiers et les livres de comptabilité à son établissement ou en un autre lieu au Canada prévu par les règlements, de telle manière et avec les renseignements nécessaires pour permettre au ministre de vérifier si le titulaire est un demandeur admissible, de vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du titulaire et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au ministre à l'égard du titulaire.

Destruction des dossiers

(2) Sauf permission du ministre, aucun document, dossier ou livre de comptabilité qui doit être conservé en application du paragraphe (1) ne peut être détruit avant l'expiration de six ans à compter de la date de présentation de la demande de ce certificat.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 46.

Vérification ou examen

15 (1) Le ministre peut, après la présentation d'une demande de certificat, en donnant par écrit un avis au demandeur, procéder à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité pertinents du demandeur pour vérifier si ce dernier est admissible, pour vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur et pour vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au ministre à l'égard du demandeur.

Consultation des dossiers

(2) Les personnes que le ministre autorise à procéder à la vérification ou à l'examen peuvent, en temps

audit or examination, be made available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose.

Assisting authorized persons

(3) Every applicant for a certificate shall, for the purpose of an audit or examination under this Act, give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information and documentation in his possession and all copies required for the purpose of the audit or examination.

Non-compliance

(4) Where an applicant for a certificate refuses without reasonable cause to submit to an audit or examination under this section or refuses or knowingly fails to comply with any other requirement of this section, the Minister may

(a) refuse to issue a certificate to the applicant;

(b) by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, revoke the applicant's certificate effective as of the day specified in the notice; and

(c) deem the Canadian ownership rate of the applicant to be nil or deem the applicant not to be Canadian controlled for any period prior to the date of the refusal or failure to comply during which any certificate issued to the applicant was effective.

Presumption

(5) Where the Minister revokes a certificate pursuant to subsection (4), the Canadian ownership rate of the applicant shall be deemed to be nil for any period prior to the date of the revocation during which that or any other certificate issued to the applicant was effective.

Definition of *applicant*

(6) In this section, ***applicant*** includes a person to whom a certificate has been issued pursuant to an application.

1980-81-82-83, c. 107, s. 47.

Consent of investor or nominee to audit or examination

16 (1) Every applicant for a certificate shall, in the prescribed form and manner, provide the Minister with a consent of

convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la tenue est requise sous le régime de la présente loi.

Aide aux personnes autorisées

(3) Tout demandeur de certificat doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu de la présente loi, donner aux personnes autorisées par le ministre à les effectuer, l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui lui en est faite, et fournir tous renseignements et documents utiles en sa possession de même que les doubles qui sont nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Inobservation

(4) Lorsqu'un demandeur de certificat refuse sans raison valable de se soumettre à une vérification ou à un examen prévu au présent article ou refuse ou sciemment omet de se conformer à toute autre exigence du présent article, le ministre peut :

a) refuser de lui délivrer un certificat;

b) par un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé, révoquer son certificat à compter de la date visée dans l'avis;

c) présumer que le taux de participation canadienne du demandeur était nul ou que le demandeur n'était pas contrôlé par des Canadiens pendant toute période antérieure à la date du refus ou du défaut d'obtempérer durant laquelle un certificat délivré au demandeur était valide.

Présomption

(5) Lorsque le ministre révoque un certificat en application du paragraphe (4), le taux de participation canadienne du demandeur est réputé être nul pour toute période antérieure à la date de révocation au cours de laquelle ce certificat ou tout autre certificat délivré au demandeur était valide.

Définition de *demandeur*

(6) Dans le présent article, ***demandeur*** s'entend notamment d'un titulaire.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 47.

Consentement de l'investisseur ou de la personne désignée par lui à la vérification ou à l'examen

16 (1) Tout demandeur de certificat doit faire parvenir au ministre, selon les modalités réglementaires, le consentement :

(a) any investor having a direct equity percentage in respect of the applicant of one per cent or more, or any nominee of the investor, or

(b) any investor having a total equity percentage in respect of the applicant of five per cent or more, or any nominee of the investor,

whereby the investor, or nominee on behalf of the investor, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the investor or nominee or both as relate to the Canadian ownership rate of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

a) de tout investisseur qui a au moins un pour cent de participation directe à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur;

b) de tout investisseur qui a au moins cinq pour cent de participation totale à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur,

par lequel l'investisseur ou la personne désignée par lui s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant le taux de participation canadienne du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le ministre.

Idem

(2) Every applicant for a certificate shall, in the prescribed form and manner, provide the Minister with a consent of any prescribed person or nominee of the prescribed person whereby the prescribed person, or nominee on behalf of the prescribed person, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the prescribed person or nominee or both as relate to the control status of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

Idem

(2) Tout demandeur de certificat doit, selon les modalités réglementaires, fournir au ministre le consentement de toute personne prévue au règlement ou de la personne désignée par elle par lequel l'une ou l'autre s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant l'état de contrôle du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le ministre.

Where consent not provided or complied with

(3) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (1) or an investor, or nominee on behalf of an investor, fails to comply with such a consent, the Canadian ownership rate of the investor shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be nil.

Cas où le consentement n'est pas donné ou n'est pas respecté

(3) Lorsqu'un demandeur néglige de donner le consentement qu'exige le paragraphe (1) ou lorsqu'un investisseur ou la personne désignée par lui ne se conforme pas au consentement donné, le taux de participation canadienne de l'investisseur est réputé être nul aux fins de la demande ou de tout certificat délivré en conséquence.

Idem

(4) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (2) or a prescribed person, or nominee on behalf of a prescribed person, fails to comply with a consent so provided, the prescribed person shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be a non-eligible person.

Idem

(4) La personne prévue au règlement mentionnée au paragraphe (2) est réputée non admissible dans les cas où le demandeur d'un certificat ne fournit pas le consentement qu'exige ce paragraphe ou si elle-même ou la personne désignée par elle ne se conforme pas à son engagement.

Where Canadian ownership rate or control status not properly determined and certified

(5) Where the Canadian ownership rate of an investor is not determined and certified in the prescribed form and manner, it shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be nil, and where the control status of a prescribed person is not determined and

Détermination non réglementaire du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle

(5) Le taux de participation canadienne est présumé nul pour les fins d'une demande de certificat, dans les cas où il n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire et

certified in the prescribed form and manner, that prescribed person shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be a non-eligible person.

Where prescribed information, etc., not submitted on demand

(6) Where an applicant for a certificate or a person to whom a certificate has been issued fails to provide the Minister, on demand, with any prescribed form, information, documentation or certification relevant to the determination of the Canadian ownership rate of an investor, that Canadian ownership rate shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant thereto, be deemed to be nil.

Exemption where Her Majesty is an investor

(7) Notwithstanding anything in this section, the Minister may exempt an applicant for a certificate from the application of this section or any provision thereof in respect of any investor that is Her Majesty in right of Canada or a province or an entity all or substantially all of the formal equity or assets of which are owned, directly or indirectly, by Her Majesty in right of Canada or a province.

1980-81-82-83, c. 107, s. 48.

une personne prévue aux règlements est réputée non admissible pour les mêmes fins si son état de contrôle n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire.

Défaut de fournir les renseignements demandés

(6) Le taux de participation canadienne d'un investisseur est présumé nul aux fins d'une demande de certificat ou d'un certificat délivré à la suite de cette demande dans les cas où le demandeur ou le titulaire de certificat néglige de fournir au ministre qui le lui a demandé les formulaires réglementaires, les renseignements, les documents et certificats utiles à la détermination de ce taux.

Exemption en faveur de Sa Majesté

(7) Par dérogation au présent article, le ministre peut exempter un demandeur de certificat de l'application du présent article ou de l'une de ses dispositions à l'égard d'un investisseur qui est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou une entité dont Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province possède, directement ou indirectement, la totalité ou une partie importante de l'actif ou de la participation ordinaire.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 48.

Disclosure of Information

Privileged information and documentation

17 Information or documentation obtained by the Minister under this Act or by a person or agency referred to in paragraphs 18(1)(a) to (e) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

1980-81-82-83, c. 107, s. 49.

Exceptions

18 (1) Information or documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;

(b) to the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, for

Communication de renseignements

Renseignements et documents protégés

17 Les renseignements et les documents obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi ou par les personnes ou agences visées aux alinéas 18(1)a) à e) sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 49.

Exceptions

18 (1) Les renseignements et les documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, ou des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par une loi fédérale; de plus, ils peuvent être communiqués :

a) au ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) au ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46

any purpose relating to the administration or enforcement of that Act or this Act;

(c) to the Minister of Finance for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

(d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under that Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises; and

(e) to any person referred to in paragraph 31(2)(b) of the *Petroleum Incentives Program Act*.

Idem

(2) The Minister may communicate, disclose or make available the names, Canadian ownership rates and control status of persons to whom certificates have been issued.

R.S., 1985, c. C-20, s. 18; 1991, c. 47, s. 712.

Evidentiary privilege

19 Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any of that information or documentation.

1980-81-82-83, c. 107, s. 51.

Regulations

Regulations

20 The Governor in Council may make regulations

(a) defining *formal equity* with respect to persons other than corporations, partnerships or trusts;

(b) respecting the interests or rights that constitute informal equity;

(c) prescribing the classes or types of interests or rights to acquire formal equity and prescribing the circumstances in which and the persons by whom those interests or rights shall be deemed to have been exercised or acquired;

des Statuts du Canada de 1973-74, pour l'application de cette loi ou de la présente loi;

c) au ministre des Finances pour l'application de la présente loi;

d) à une agence constituée en vertu d'une loi fédérale laquelle exige que le ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi;

e) à une personne visée à l'alinéa 31(2)b) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

Idem

(2) Le ministre peut divulguer le nom, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien des titulaires de certificat.

L.R. (1985), ch. C-20, art. 18; 1991, ch. 47, art. 712.

Déposition en justice

19 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou documents dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite pénale prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 51.

Règlements

Règlements

20 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour définir l'expression *participation ordinaire* relativement aux personnes qui ne sont ni des personnes morales, ni des sociétés de personnes, ni des fiducies;

b) concernant la participation et les droits qui constituent une participation non ordinaire;

c) pour déterminer les catégories ou sortes de participations ou de droits qui permettent d'acquérir une participation ordinaire, et déterminer les personnes par qui et préciser les circonstances dans lesquelles

(d) determining classes of formal equity and prescribing the types of shares, interests or rights that shall be excluded from formal equity;

(e) respecting the calculation or determination of the Canadian ownership rate of any person or class of persons, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made;

(f) prescribing the circumstances in which a person or class of persons shall be deemed not to be Canadian controlled;

(g) respecting the determination of the control status of a person other than a corporation;

(h) respecting the meaning of the words *owned*, *owner* and *ownership* for the purposes of this Act and the regulations;

(i) prescribing any other matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(j) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

1980-81-82-83, c. 107, s. 52.

ces participations ou droits sont censés avoir été exercés ou acquis;

d) pour déterminer des catégories de participation ordinaire et prévoir les sortes d'actions, de participations ou de droits qui doivent en être exclus;

e) concernant le calcul ou la détermination du taux de participation canadienne de toute personne ou toute catégorie de personnes et pour autoriser le ministre à faire ce calcul et cette détermination et prévoir la façon de ce faire;

f) pour prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une catégorie de personnes est réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens;

g) concernant la détermination de l'état de contrôle d'une personne autre qu'une personne morale;

h) concernant le sens à donner au mot *posséder* et aux termes dérivés pour l'application de la présente loi et des règlements;

i) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

j) pour pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 52.

Enforcement

Artificial transactions

21 (1) Whether or not the Minister has made a determination of a Canadian ownership rate in respect of an applicant for a certificate, where the Minister is of the opinion that

(a) any agreement, arrangement, transaction or operation affecting the Canadian ownership rate of an investor or applicant would result in a determination of the Canadian ownership rate on the basis of formal equity of the applicant that does not truly reflect the degree of participation of persons having interests or rights in the investor or applicant, and

(b) one of the main reasons for the agreement, arrangement, transaction or operation was to achieve the result described in paragraph (a),

the Minister may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, determine or redetermine the Canadian ownership rate of the applicant having such

Application

Ententes factices

21 (1) Qu'il ait ou non déterminé le taux de participation canadienne d'un demandeur, lorsque le ministre estime :

a) qu'une entente, un arrangement ou une opération modifiant le taux de participation canadienne d'un investisseur ou d'un demandeur ferait en sorte que la détermination du taux de participation canadienne basé sur la participation ordinaire du demandeur ne représenterait pas véritablement le degré de participation des personnes qui ont une participation ou des droits dans l'investisseur ou dans le demandeur;

b) que l'une des principales raisons de l'entente, de l'arrangement ou de l'opération était d'obtenir le résultat visé à l'alinéa a),

il peut, de sa propre initiative et sans avis ou audition, déterminer ou déterminer de nouveau le taux de participation canadienne du demandeur en prenant en considération cette entente, cet arrangement ou cette opération

regard, if any, to that agreement, arrangement, transaction or operation as the Minister considers appropriate in the circumstances.

dans la mesure où, selon lui, les circonstances le justifient.

New certificate to be issued

(2) A determination or redetermination pursuant to subsection (1) shall be binding on all persons for the purposes of this Act and the Minister shall, if necessary, issue a new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant and the effective period of the certificate and, on the issue of a new certificate to any person pursuant to this section, any certificate of that person ceases to be effective as of the day the new certificate is effective.

1980-81-82-83, c. 107, s. 53.

Délivrance d'un nouveau certificat

(2) Pour l'application de la présente loi, toute personne est liée par la détermination ou la nouvelle détermination faite conformément au paragraphe (1); en conséquence, le ministre doit délivrer si nécessaire un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, et la durée de validité du certificat; le certificat de cette personne cesse d'être valide à compter de la date d'entrée en vigueur du nouveau.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 53.

Failure to comply

22 Subject to section 23, every person who contravenes or fails to comply with subsection 11(1), section 14, 15 or 17 or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

1980-81-82-83, c. 107, s. 54.

Défaut de se conformer

22 Sous réserve de l'article 23, quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 11(1), à l'article 14, 15 ou 17 ou aux règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 54.

False information

23 Every applicant for a certificate, holder of a certificate, investor or nominee of an investor who, under this Act or the regulations, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a certificate or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

1980-81-82-83, c. 107, s. 55.

Faux renseignements

23 Le demandeur de certificat, le titulaire d'un certificat, l'investisseur ou la personne désignée par ce dernier qui fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question relative à une demande de certificat ou à autre chose que visent la présente loi ou les règlements sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 55.

Offence by employee or agent

24 In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed

Infraction commise par un employé ou un mandataire

24 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a eu lieu à son

without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

1980-81-82-83, c. 107, s. 56.

Officers, etc., of corporations

25 Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1980-81-82-83, c. 107, s. 57.

Limitation period

26 A prosecution by way of summary conviction for an offence under this Act or the regulations may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

1980-81-82-83, c. 107, s. 58.

Judicial Review

Judicial review

27 A person that is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1) may apply for judicial review under the *Federal Courts Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within 30 days after the determination or redetermination is made, or within any further time that the Court or a judge of the Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

R.S., 1985, c. C-20, s. 27; 1990, c. 8, s. 48; 2002, c. 8, s. 123.

insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 56.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

25 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 57.

Prescription

26 Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.

1980-81-82-83, ch. 107, art. 58.

Révision judiciaire

Révision judiciaire

27 Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* en déposant une demande auprès de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

L.R. (1985), ch. C-20, art. 27; 1990, ch. 8, art. 48; 2002, ch. 8, art. 123.